

季羡林全集

第二十二卷 译著三

〔罗摩衍那（一）〕

《罗摩衍那》一般分为七篇。……第一篇故事线索十分复杂、曲折，有时甚至混乱。内容有的与后面几篇矛盾，比如四王子都结了婚，而在第二至六篇中，只有罗摩一人结了婚，足证不是出自一人之手。至于人物的塑造，诗篇的艺术水平等，比起后几篇来，也略有逊色。但是，其中也有水平较高、影响较大的诗章。



季羡林全集

第二十二卷 译著三

【罗摩衍那（一）】

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

季羨林全集. 第22卷, 译著. 3, 罗摩衍那. 1 / 季羨林著; 《季羨林全集》编辑出版委员会编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.6

ISBN 978-7-5600-9705-3

I. 季… II. ①季… ②季… III. ①季羨林 (1911~2009) — 全集 ②史诗—印度—古代 IV. ①C52 ②I351.22

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第 107081 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 王 琳

特邀编辑: 孙文颖

封面设计: 牛茜茜

版式设计: 姚 军

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路19号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 650 × 980 1/16

印 张: 30.25 彩插: 0.5

版 次: 2010年6月第1版 2010年6月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9705-3

定 价: 76.00元

* * *

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 197050001

《季羨林全集》编辑出版委员会

专家委员会

(以姓氏笔画为序)

王邦维 张光璘 季 承 柴剑虹 钱文忠
郭良鋆 黄宝生 葛维钧 蔡德贵

出版委员会

郝 平 杨学义 李朋义 于春迟 蔡剑峰

编辑委员会

柴剑虹 孙晓林 赵伯陶 张彩梅 孙文颖
张 进 彭冬林 严学军 满兴远 王 琳

出版说明

季羨林先生出生于1911年8月，山东临清人。1930年入清华大学西洋文学系，1934年毕业，1935年赴德国哥廷根大学主修印度学，1946年回国后聘为北京大学教授兼东方语言文学系主任。1956年当选中国科学院哲学与社会科学学部委员，1978年后曾任北京大学副校长，先后荣膺中国外国文学学会、中国南亚学会、中国外语教学研究会、中国语言学会、中国敦煌吐鲁番学会、中国亚非学会等多个学会的会长。先生一生致力于梵学、佛学、吐火罗文研究，并在中国文学、比较文学、文艺理论研究上颇多建树，成为我国当代学贯中西、声望卓著的大师。

季羨林先生自上世纪20年代起笔耕不辍，毕生著述千万余字。1996年，江西教育出版社出版《季羨林文集》，收录先生1929—1996年间各类著述，凡24卷。2007年，季羨林先生正式授权我社出版《季羨林全集》。在先生的亲自指导下，我社于2008年6月成立《季羨林全集》专家委员会和编辑出版委员会，并正式启动相关编纂工作。《全集》主要增补《文集》出版后至2008年间先生撰述的散文、杂文、序跋、讲话、日记、书评等。其中有先生自己编定的专集，如《牛棚杂忆》、《学海泛槎》，也有这次才得以汇总的各类单篇文章；有先生1996年以后的新作，也有上世纪二三十年代的旧文，有先生公开发表、出版的作品，也有少数未曾发表的文章。本

次增补数百篇，约二百多万字。遵照先生嘱托，对目前尚未整理的信札、部分日记（如《北大日记》）不予收录。

在《全集》编纂和编辑过程中，我们力求既保持作品最初发表及修正定稿时的原貌，又注意根据现行语言文字规范要求订正少许文字与标点。某些字词（包括一些异形词）、标点的使用，根据作者“保留不同时期风貌”的意见，我们未作改动与统一。依据作品内容或体裁一一分类编排，是编纂中最难准确把握的问题，好在有作者自己的认定和“编委会数人定则定矣”的授权，也都尽力争取做到大致不差。以往收编于各书经某些编者摘录、节选、改换题目、改写的文章，一经查核落实，一律不再重复收录。由别人代拟的贺词、序跋、讲话稿及采访记录等，除作者亲自审订、改定并认可发表者外，一律收入附编以供查考。本书各卷前所附图片，均由作者及其亲属或专家委员会成员提供。

季羨林先生学问博大精深，著述勤勉恒久，作品丰赡多姿并涉及多种语言文字，虽然我们在编纂工作中尽力仔细校核，但限于学养和编辑经验不足，仍难免存有差错与遗憾，真诚期望得到读者的批评指正。《全集》专家委员会和中华书局、江西教育出版社、季羨林研究所以及高鸿博士、段晴教授等对我们的编纂工作给予了无私的帮助，在此谨致谢意。

外语教学与研究出版社

2008年7月

第二十二卷说明

本卷收入作者译作《罗摩衍那》第一篇《童年篇》。

作者翻译《罗摩衍那》全书始于1973年，完稿于1983年，历时十载。译文依据印度巴罗达东方研究所出版的《罗摩衍那》精校本（1960—1975年），包括《童年篇》、《阿逾陀篇》、《森林篇》、《猴国篇》、《美妙篇》、《战斗篇》、《后篇》七篇。目录中对每一章的内容概述文字出自译者之手，在正文标题中不再出现。

《童年篇》于1980年由人民文学出版社出版，后经修订收入江西教育出版社《季羡林文集·第十七卷》（1995年）。此次编入《季羡林全集》，特请黄宝生、郭良鋆两位先生重新审读，改正了少量文字与标点的错讹，在此致谢。

《季羡林全集》编辑委员会

2010年5月

总 目

- | | |
|--------|-----------------------|
| 第 一 卷 | 散文一【因梦集、天竺心影、朗润集、燕南集】 |
| 第 二 卷 | 散文二【万泉集、小山集】 |
| 第 三 卷 | 散文三 |
| 第 四 卷 | 日记·回忆录一【清华园日记、留德十年】 |
| 第 五 卷 | 回忆录二【牛棚杂忆、学海泛槎】 |
| 第 六 卷 | 序跋 |
| 第 七 卷 | 杂文及其他一 |
| 第 八 卷 | 杂文及其他二 |
| 第 九 卷 | 学术论著一【印度古代语言】 |
| 第 十 卷 | 学术论著二【印度历史与文化】 |
| 第 十一 卷 | 学术论著三【吐火罗文《弥勒会见记》译释】 |
| 第 十二 卷 | 学术论著四【吐火罗文研究】 |
| 第 十三 卷 | 学术论著五【中国文化与东西方文化（一）】 |
| 第 十四 卷 | 学术论著六【中国文化与东西方文化（二）】 |
| 第 十五 卷 | 学术论著七【佛教与佛教文化（一）】 |
| 第 十六 卷 | 学术论著八【佛教与佛教文化（二）】 |
| 第 十七 卷 | 学术论著九【比较文学与民间文学】 |
| 第 十八 卷 | 学术论著十【糖史（一）】 |
| 第 十九 卷 | 学术论著十一【糖史（二）】 |

- 第二十卷 译著一【梵文及其他语种作品翻译（一）】
第二十一卷 译著二【梵文及其他语种作品翻译（二）】
第二十二卷 译著三【罗摩衍那（一）】
第二十三卷 译著四【罗摩衍那（二）】
第二十四卷 译著五【罗摩衍那（三）】
第二十五卷 译著六【罗摩衍那（四）】
第二十六卷 译著七【罗摩衍那（五）】
第二十七卷 译著八【罗摩衍那（六上）】
第二十八卷 译著九【罗摩衍那（六下）】
第二十九卷 译著十【罗摩衍那（七）】
第三十卷 附编

目 录

《罗摩衍那》译本前言	1
第一篇 童年篇	
本篇故事梗概.....	13
第 一 章 蚁垤从那罗陀嘴里听到罗摩的故事。.....	15
第 二 章 蚁垤无意中创造了输洛迦；大梵天亲身来到。.....	31
第 三 章 全书内容提要。.....	40
第 四 章 蚁垤把创作成的《罗摩衍那》教给罗摩的两个 儿子：罗婆与俱舍。他们俩到罗摩朝廷上朗诵 这一部史诗。.....	46
第 五 章 《罗摩衍那》开始，都是罗婆与俱舍朗诵出来的。 十车王的国家与都城。.....	52
第 六 章 阿逾陀城。.....	57
第 七 章 国王的八大臣。.....	63
第 八 章 苏曼多罗说的话；鹿角仙人的故事。.....	67
第 九 章 鹿角仙人的故事。.....	72
第 十 章 十车王请到鹿角仙人，为他举行马祠。.....	79
第十一章 马祠。.....	85
第十二章 马祠。.....	90
第十三章 马祠完毕。.....	97

第十四章	求子祭。群神请求毗湿奴下凡消灭罗波那。	107
第十五章	毗湿奴下凡托生，化为罗摩四兄弟。	112
第十六章	猴类的降生。	118
第十七章	罗摩等四兄弟的降生。众友来到宫中。	123
第十八章	众友请求国王派罗摩降魔。	132
第十九章	十车王不同意。	137
第二十章	婆私吒的话。	143
第二十一章	罗摩与罗什曼那随众友出走。	147
第二十二章	爱神净修林。	152
第二十三章	陀吒迦林。	156
第二十四章	陀吒迦的故事。	162
第二十五章	罗摩杀死陀吒迦。	166
第二十六章	众友给罗摩兵器。	171
第二十七章	众友传授武艺。	177
第二十八章	众友讲“完成”净修林的故事，开始祭祀。	181
第二十九章	摩哩遮和苏婆呼被杀，祭祀完成。	186
第三十章	众友带罗摩兄弟赴弥提罗。	191
第三十一章	众友讲自己的祖宗俱舍王朝的渊源。	196
第三十二章	梵授的结婚。	201
第三十三章	众友世系。	207
第三十四章	恒河的起源。	212
第三十五章	优摩的故事。	217
第三十六章	战神的诞生。	223
第三十七章	罗摩祖先萨竭罗的故事。	230
第三十八章	揭开大地。	235
第三十九章	伽毗罗把萨竭罗百子烧成灰。	241

第 四 十 章	萨竭罗完成祭典。	247
第四十一章	跋吉罗陀行苦行，要让恒河下凡。	253
第四十二章	恒河下凡。	258
第四十三章	跋吉罗陀完成祖先的葬礼。	263
第四十四章	搅海的故事。	268
第四十五章	底提的愿望。	274
第四十六章	众友与二王子抵吠舍罗。	279
第四十七章	因陀罗与阿诃厘耶，乔达摩对阿诃厘耶的 诅咒。	284
第四十八章	罗摩解脱阿诃厘耶。	291
第四十九章	遮那竭的欢迎。	296
第 五 十 章	众友家史。	302
第五十一章	婆私吒款待众友。	308
第五十二章	众友求神牛舍波罗。	313
第五十三章	众友抢走神牛。	318
第五十四章	神牛幻出大军，破众友。	323
第五十五章	婆私吒败众友。	329
第五十六章	陀哩商古想行祭，求得肉身升天，为婆私吒 所拒。	334
第五十七章	陀哩商古被诅。	339
第五十八章	众友诅咒婆私吒之子。	344
第五十九章	陀哩商古升天，悬于空中。	349
第 六 十 章	鸯钵哩沙买狗尾当牺牲。	356
第六十一章	鸯钵哩沙举行祭祀。	361
第六十二章	弥那迦诱众友。	367
第六十三章	兰跋诱众友。	373

第六十四章	众友成为梵仙，与婆私吒和解。	377
第六十五章	遮那竭讲述神弓的故事；悉多的降生。	384
第六十六章	罗摩拉断神弓。	390
第六十七章	遮那竭邀请十车王。	396
第六十八章	十车王来临。	400
第六十九章	十车王家谱。	404
第七十章	遮那竭家谱。	411
第七十一章	准备婚礼。	416
第七十二章	四王子结婚。	421
第七十三章	持斧罗摩来到。	427
第七十四章	持斧罗摩向罗摩挑战。	432
第七十五章	持斧罗摩被挫。	438
第七十六章	十车王及其亲属与随从返回阿逾陀城。	443
注释		447

《罗摩衍那》译本前言

《罗摩衍那》是印度两大史诗之一，也是世界上优秀的史诗之一。在两千多年的漫长的时间内，它对印度，对世界上一些国家，产生了重大的影响。它在印度国内外都被译成了许多种语言，而且还不知有多少抄袭、模拟、意译、改编的作品。此外，它的影响还波及音乐、舞蹈、雕塑、绘画等领域。一直到今天，它的影响，仍然继续存在。当然，书中也还存在着一些糟粕。这是一个批判继承的问题，是需要分析研究，认真对待的。

同世界各国的一些古代名著一样，《罗摩衍那》的作者是谁，是难以搞清楚的。一般传说，作者是蚁垤。有没有这样一个人呢？按照我们目前的研究水平，还无法断定。但是从全书的结构和文体上来看，除第一篇和第七篇外，基本上是一致的。有那么一个人做过最后的加工，是完全可能的。但是，我们千万不能忘记，《罗摩衍那》最初决不会出于一人之手。它最初一定是老百姓的创作，只是口头流传。有一些伶工专门以歌唱《罗摩衍那》为生。因人因地之不同而

有所增删，于是就产生了不同的传本。到了某一个发展阶段上，有一个人把全书整理编纂了一番，使文体和内容都达到了某种程度的统一。这个人可能就叫作蚁垤。即使到了这个时候，全书仍然是口头流传，师徒口耳相传，一代一代地传了下来。到了史诗成为善书的时候，为了获得宗教功果，有人使用当地的字母写了下来，因此就形成了不同的抄本。到了印刷术传入印度以后，才有了印本，那恐怕是比较晚的事情了。

《罗摩衍那》旧本约二万四千颂，精校本约一万九千颂，篇幅不可谓不长。但是主要故事情节是很简单的。现在简略地把全书结构和故事情节介绍如下：

第一篇，《童年篇》 这一篇是后来窜入的，内容庞杂，类似一个楔子。其中虽然也讲了一些罗摩童年时的情况，但是插入的故事很多，简直有点线索不清。篇中讲到十车王的都城和朝廷，讲到大神毗湿奴化为罗摩等四兄弟下凡诞生，讲到罗摩随众友仙人出去降魔。最后众友带领罗摩到了国王遮那竭的朝廷上。这里插述了悉多的诞生和神弓的故事。罗摩拉断了神弓，同悉多结了婚。所有的这一切都为以后故事情节地开展打下了基础。

第二篇，《阿逾陀篇》 《罗摩衍那》的主要情节从此篇开始。十车王感到老之将至，决定给罗摩举行灌顶礼，让他成为太子和王位的继承人。小皇后利用国王从前曾许给她的恩典，要挟老王，将罗摩流放十四年，而让自己的亲生儿子婆罗多成为太子。罗摩是忠

臣、孝子，坚决执行老王的命令，自愿流放。悉多是贤妻，坚决要陪同丈夫流放。罗什曼那是好弟弟，也要跟哥哥同行。于是三人就进入大森林中。婆罗多也坚持悌道，亲率大军到林中去请求罗摩回城。罗摩不为所动。婆罗多不得已奉罗摩双履回国，代罗摩摄政。

第三篇，《森林篇》 故事情节一下子从宫廷阴谋转入林中生活，从现实世界转入童话世界。

罗摩等一进入森林，那里的隐士们就来请他保护他们不受罗刹的侵扰。罗摩答应了，并且杀死了许多罗刹。楞伽城十头魔王罗波那的妹妹来引诱罗摩，被罗什曼那割掉鼻子和耳朵。她求救于弟弟伽罗。弟弟也被杀死。她最后去找罗波那。罗波那来到林中，使用调虎离山计，劫走了悉多。罗摩兄弟看不到悉多，到处寻觅。遇到金翅鸟王，得知真情。他们俩又救了一个无头怪迦檠陀。迦檠陀劝他们同猴王须羯哩婆结盟，解救悉多。此时悉多已被魔王劫往楞伽城，魔王多方加以诱劝，悉多坚贞不屈，被囚于无忧树园中。

第四篇，《猴国篇》 罗摩终于找到了须羯哩婆。须羯哩婆被自己的兄弟波林抢走了王位和老婆。罗摩用暗箭射死波林，猴王复国，二人结成了联盟。猴王大臣中最聪明、最勇敢的是哈奴曼。哈奴曼向南方搜寻悉多踪迹，遇到金翅鸟王之弟僧婆底，得知悉多被囚于楞伽城。哈奴曼一跃过海。

第五篇，《美妙篇》 哈奴曼到了楞伽岛上，从山头上下望楞伽城。他变成了一只狸猫，进入城内和官

内。他最后在无忧树园中找到了悉多，亲眼看到悉多坚贞不屈的情景。他向悉多交出信物，然后火烧楞伽城，飞越大海，回到罗摩身边。

第六篇，《战斗篇》 罗摩决定远征楞伽城，下令猴军前进。此时罗波那之弟维毗沙那同哥哥闹翻，来投罗摩。罗摩命那罗造桥渡海。两军对阵，展开了一场激烈的搏斗。罗摩受重伤。哈奴曼用手把吉罗娑山托来，在山上找到药草，为罗摩治伤，然后又把大山托回原地。最后，魔王被罗摩杀死。维毗沙那被立为罗刹王。罗摩同悉多团圆，皆大欢喜。《罗摩衍那》的故事到此实际上已经结束了。

第七篇，《后篇》 这一篇是后来窜入的。同第一篇一样，又是内容庞杂，头绪混乱。这一篇主要包括两个内容：一讲罗刹的起源，讲罗波那的故事，也讲到哈奴曼的故事；二讲罗摩与悉多的第二次离合。在这一篇里，罗摩的性格几乎完全改变了。他听到了一些风言风语，就决定让罗什曼那把正在怀孕的悉多遗弃在荒山野林中。蚁垤仙人救了她。她在仙人净修林中生下了两个儿子。孩子长大后，罗摩正举行马祠。蚁垤率二子来到罗摩朝廷上，让他们俩朗诵《罗摩衍那》。罗摩终于认出了他们俩就是自己的儿子。他又把悉多叫来。此时群神毕至。大地忽然开裂，悉多纵身跳入。罗摩追悔不及。传位于自己的儿子，升入天堂，又化为毗湿奴。

全书的梗概就是这样。

这样一部书是什么时候写成的呢？十分肯定的时